

Ficha de la asignatura

1. Identificación

Nombre de la asignatura: Literatura italiana		Código: 22567	
Tipo: <i>Optativa</i>			
ECTS: 4,5 horas/alumno: 115			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 6	
Curso: 3º y 4º			
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en que se imparte: italiano			
Professorado:			
Profesora	Despacho		Correo electrónico
Miquel Edi	K/1006		Miquel.Edo@uab.cat

2. Objetivos formativos de la asignatura

- Adquisición de los conocimientos de historiografía literaria que posee un ciudadano italiano de cultura media.
- Adquisición de las especificidades del italiano literario, del italiano antiguo y, más superficialmente, de variedades dialectales y sociales de la lengua italiana.
- Adquisición de la capacidad de identificar intertextualidad literaria en textos no literarios.
- Profundización en la capacidad de analizar textos literarios desde ópticas y metodologías diversas.

3. Competencias a desarrollar

- Competencias de comunicación oral (expresión) de la segunda lengua extranjera - Interactuar en la comunicación entre varios agentes .
 - Expresar oralmente de forma correcta y estructurada en las presentaciones y debates de clase .
- Competencias de análisis y síntesis textual - Diferenciar géneros textuales .
 - Aplicar conocimientos a la práctica .
 - Resolución de problemas .
 - Razonar críticamente .
 - Conocimiento de cultura y civilizaciones extranjeras (aspectos socioeconómicos , políticos ...) .
- Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural - Reconocimiento de la diversidad cultural .
- Competencias de capacidad de trabajar de manera ética y estética - Desarrollo de la sensibilidad estética de lengua escrita .
- Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo y continuo - Buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción .

- Gestionar la información .
- Resolución de problemas .
- Razonar críticamente .
- Competencia instrumental - Capacidad de utilizar los recursos documentales , tecnológicos y humanos para resolver problemas y completar conocimientos.

4-Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje

- 1 . Preparación de la lectura de cada uno de los textos y fragmentos de la antología facilitada por el profesor . Consistirá en la búsqueda de información general sobre el autor y la obra y , en su caso , en el esbozo de una versión del texto en italiano moderno que resuelva las dificultades lingüísticas propias de la lengua antigua o dialectal . Pueden ser útiles , para esta actividad , desde las enciclopedias generales y los sitios web literarios hasta las ediciones y antologías comentadas o las historias literarias disponibles - por ejemplo- en la Biblioteca de Humanidades . Si instrucciones previas del docente así lo requieren , la búsqueda puede focalizarse sobre cuestiones específicas de orden ideológico , estilístico , histórico o métrico . Actividad no presencial tutorizada , individual , escrita , obligatoria , objeto de evaluación continua en la primera convocatoria . Periodicidad semanal . En total , 30 horas de trabajo para el alumno .
- 2 . Lectura de los textos y fragmentos de la antología facilitada por el profesor . Los alumnos presentarán oralmente en clase los resultados de la actividad 1 , que serán corregidos y ampliados por el docente tanto en la historiografía como el análisis textual , la cual seguirá varias orientaciones metodológicas : lingüística , estilística , psicoanalítica , mitocrítica , antropológica , formalista ... Especialmente prioritaria será el análisis lingüístico . Actividad presencial , en grupo , oral y escrita , obligatoria , objeto de evaluación continua en la primera convocatoria . Prácticamente se realizará cada día de clase . 20 horas .
- 3 . Visión , a las clases dedicadas a Boccaccio , Goldoni , Manzoni y Pirandello , de material audiovisual relacionado con los textos literarios leídos y comentados en la actividad 2 . Comparación entre el documento audiovisual y el texto . Actividad presencial , en grupo , oral y escrita , obligatoria , objeto de evaluación continua en la primera convocatoria . 6 horas .
- 4 . Identificación de citas literarias en textos no literarios . El profesor facilitará a los estudiantes artículos u otros documentos que contengan citas que el estudiante deberá saber localizar e identificar , de acuerdo con los conocimientos adquiridos en clases anteriores o con la ayuda de la bibliografía . Actividad no presencial tutorizada , individual , escrita , obligatoria , objeto de evaluación continua en la primera convocatoria . Se realizará una vez cada tres semanas , un total de cuatro veces a lo largo del curso. 8 horas .

5 . Solución a clase del ejercicio descrito en la actividad 4 , seguido de una reflexión sobre el uso de la cita . Actividad presencial , en grupo , oral y escrita , obligatoria , objeto de evaluación continua en la primera convocatoria . 4 horas .

6 . Lectura de un libro del siglo XX y preparación de una exposición oral de 20 'en el que el alumno deberá aplicar al análisis del texto una búsqueda previa de información sobre el autor , sobre el movimiento en que se inscribe y sobre su contexto histórico y cultural . La exposición no puede limitarse a un resumen de la trama ya una serie de impresiones personales , aunque estos elementos no deben excluirse . El alumno fotocopiará , para sus compañeros , una página que considere especialmente representativa del volumen que ha leído . El libro se elegirá del listado del punto 2 de Contenidos , mostrando que el docente ampliará en función del número de alumnos . Una vez un libro haya sido elegido por un alumno , deja de ser una opción para otro , el cual, si no tiene un interés especial en ningún título del resto del listado, podrá proponer al profesor una obra no presente en la lista , que el profesor tiene la facultad de no aceptar si no la considera suficientemente representativa . Esta actividad cada alumno la realizará una sola vez durante el curso . Actividad no presencial tutorizada , individual , obligatoria , objeto de evaluación continua en la primera convocatoria . 15 horas .

7 . Exposición oral en clase de los resultados de la actividad 6, seguida de un turno de preguntas dirigidas por los compañeros de clase al relator , que procurará de contestarlas, y de la intervención final del profesor, que matizará y completará la exposición por determinar la trascendencia de la obra dentro de la literatura del novecientos . La fecha de la exposición la elegirá cada estudiante de acuerdo con un calendario que se establecerá al inicio del curso . Esta actividad no se hará las dos primeras semanas de clase , a partir de la tercera, tendrá lugar una exposición cada semana por parte cada vez de un alumno diferente y cada vez sobre un libro diferente. Actividad presencial , en un primer momento individual y luego en grupo , oral y escrita , obligatoria , objeto de evaluación continua en la primera convocatoria . 10 horas .

8 . Comentario de texto realizado en casa. Se entregará el 28 de noviembre y será objeto de corrección escrita por parte del docente . El texto será entregado a los alumnos el 14 de noviembre . Puede formar parte o no de la antología facilitada al principio del curso , y el alumno deberá identificar , en primer lugar, el autor y la obra a los que pertenecen . Se tratará de un autor y de una obra que habrán sido analizados en alguna de las clases anteriores de la asignatura , de forma que el comentario debe combinar el análisis textual con la aplicación de los conocimientos adquiridos . No se considerará satisfactoria ni una simple paráfrasis ni una exposición escrita de la vida y obra del autor . Actividad no presencial tutorizada , individual , obligatoria , escrita , objeto de evaluación en la primera convocatoria . 3 horas .

9 . Comentario de texto realizado en clase . El texto puede formar parte o no de la antología facilitada al principio del curso , el docente indicará el autor y la obra a la que pertenece . El comentario debe seguir las mismas estrategias que se han indicado para el de la actividad 8 . Actividad presencial , escrita , obligatoria , objeto de evaluación en la primera convocatoria . 1,5 horas . Actividad autónoma previa: 2,5 . En total , 4 horas .

10 . Prueba final . Breve comentario escrito de cuatro textos o fragmentos que el docente deberá extraído de la antología utilizada durante el curso (actividades 1 y 2) o del conjunto de textos facilitados por los estudiantes a sus compañeros con motivo de las exposiciones orales (actividades 6 y 7) . Los fragmentos no llevarán ningún encabezamiento: en primer lugar, el estudiante tendrá que escribir , pues, a qué autor ya qué obra pertenecen. A continuación , el comentario propiamente dicho ocupará un máximo de una página para cada texto (si la caligrafía del estudiante es de tamaño pequeño o mediano) y sintetizará los rasgos más significativos del texto con relación al autor , el movimiento y la época , según las mismas estrategias que se han indicado con relación al comentario de la actividad 8 . Un quinto ejercicio consistirá en localizar e identificar una cita literaria en un un texto no literario ya comentar brevemente los criterios y la finalidad con que ha sido utilizada . En total, 15 horas .

11 . Trabajo escrito de 10 páginas sobre una obra literaria del siglo XX diferente de la de la actividad 6, consensuada entre alumno y docente . El trabajo se realizará con los mismos criterios que guiaban la actividad 6 y contendrá , pues, una síntesis de la información recogida sobre el autor y la obra y una aplicación de estas informaciones a un análisis contextualizada del conjunto del texto . El redactado del trabajo debe salir, entero , de la mano del estudiante : la mínima sospecha de plagio , aunque sólo sea fragmentaria , invalidará el trabajo. Actividad no presencial , individual , escrita . En la primera convocatoria , es obligatoria y objeto de evaluación sólo para los alumnos no presenciales , es decir , para aquellos que no han llevado a cabo las actividades 1-9 . En la segunda convocatoria , es optativa y objeto de evaluación para aquellos alumnos que quieran mejorar la nota obtenida en la evaluación continua de la primera convocatoria .

5-Contenidos y bibliografía

Contenidos

1 . Historia de la literatura italiana de los orígenes al siglo XIX

1.1 . El Doscientos : la " lápida " umbra , la Scuola Siciliana , el Dolce Stil Novo

1.2 . Dante Alighieri : Vita Nova , Comedia , obras menores

1.3 . El Trecentos : Petrarca , Boccaccio

1.4 . Humanismo y Renacimiento : la Florencia de los Medici , la Ferrara caballeresca , el Principe de Machiavelli , la literatura anticortesana

1.5 . El Barroco : Giambattista Marino

1.6 . El teatro del siglo XVIII : las comedias de Goldoni , las tragedias de Alfieri

1.7 . Clasicismo y romanticismo : Foscolo , Leopardi , Manzoni

1.8 . La novela verista : Giovanni Verga

2 . Obras maestras del siglo XX

2.1 . Luigi Pirandello , Sei personaggi in búsqueda de autore

2.2 . Italo Svevo , La coscienza di Zeno

2.3 . Eugenio Montale , Ossi di Seppia

2.4 . Alberto Moravia , Gli indifferenti

2.5 . Carlo Levi , Cristo si è atados a Eboli

2.6 . Italo Calvino , Il Barone rampante

2.7 . Pier Paolo Pasolini , Ragazzi di vita

2.8 . Dario Fo , Morte accidentale de un Anarchica

3 . Intertextualidad literaria en textos no literarios : citas y alusiones

Bibliografía

1. dossier

Un dossier de la asignatura se pondrá a la venta en la fotocopistería de la Facultad el primer día de clase. Contiene una antología no comentada de fragmentos y textos literarios italianos de todas las épocas. Será el material que más se utilizará en las actividades presenciales de la asignatura.

2. Historias literarias, antologías, ediciones

Vittore Branca (dir.), *Dizionario critico della letteratura italiana*, 4 voll., Torí, UTET, 1986.

Giuseppe Petronio, *Historia de la literatura italiana*, traducció de Manuel Carrera i M^a de las Nieves Muñiz, Madrid, Cátedra, 1990. És la més completa història de la literatura italiana publicada en castellà, sintètica, sense antologia de textos.

Cesare Segre e Clelia Martignoni, *Testi nella storia*, 4 voll., Milà, Edizioni Scolastiche Bruno Mondadori, 1991-1992. Fonamentalment és una antologia comentada i anotada, molt centrada en els autors.

Giulio Ferroni, *Profilo storico della letteratura italiana*, 4 voll., Torí, Einaudi, 1992. No conté antologia de textos, però sí molts quadres cronològics i didàctics (sobre mètrica i gèneres o subgèneres, sobretot). Plantejament molt didàctic.

C. Salinari i C. Ricci, *Storia della letteratura italiana*, 3 voll., Roma-Bari, Laterza, 1993⁴. A més d'història literària, és una antologia comentada i anotada i conté quadres didàctics.

Salvatore Guglielmino i Hermann Grosser, *Il sistema letterario*, 5 voll., Milà, Principato, 1993²-1994². Inclou textos antològics anotats i comentats, fitxes amb la trama de les obres, cronologies, quadres biogràfics, etc.

Franco Brioschi i Costanzo Di Girolamo, *Manuale di letteratura italiana*, 4 voll., Torí, Bollati Boringhieri, 1993-1996. Clara i sintètica, sense antologia de textos.

Nino Borsellino e Walter Pedullà (dir.), *Storia generale della letteratura italiana*, 12 voll., Milà, Federico Motta Editore, 1999. Assaigs de diversos crítics, més complets pel que als autors que als moviments; sense antologia de textos.

Romano Luperini, Pietro Cataldi, Lidia Marchiani, Franco Marchese, *La scrittura e l'interpretazione. Dalle origini al Manierismo (1610)*, Palerm, Palumbo, 2000. Antologia comentada i història literària especialment atenta a la contextualització de la literatura italiana en el conjunt de la cultura europea.

Enrico Malato (dir.), *Storia della letteratura italiana*, Roma, Salerno Editrice, 14 voll., 1995-2004. Magne conjunt d'assaigs que s'ocupen també de la recepció de la literatura italiana fora d'Itàlia, de la història de la crítica i de la tradició filològica i d'altres temàtiques tangencials a la història literària italiana pròpiament dita. Conté un gran corpus bibliogràfic.

Edicions: nombroses edicions de clàssics italians, amb introducció i notes exegetiques, curades pels millors filòlegs per a les més prestigioses editorials italianes (Garzanti, Rizzoli, Einaudi, Mondadori, Laterza, etc.), es poden trobar a la Biblioteca d'Humanitats de la UAB, a la biblioteca de la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona (Plaça Universitat, Barcelona) o a l'Istituto Italiano di Cultura (Passatge Méndez Vigo, Barcelona). A aquestes mateixes biblioteques és consultable la resta de la *Bibliografia*.

3-Sitios web de interés:

Biblit. Idee e risorse per traduttori letterari www.biblit.it

Il Traduttore Nuovo www.aiti.org/traduttoreNuovo.html

Testo a Fronte www.marcosymarcos.com/taf.htm

Associazione Italiana Traduttori e Interpreti www.aiti.org

Biblio-net. La biblioteca virtuale www.biblio-net.com

Intratext. Digital library www.intratext.com

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

Alice.it. Il libro nella rete www.alice.it

Biblio.net. La biblioteca virtuale on-line www.biblio-net.com

Biblioteca (Progetto Manuzio) <http://www.liberliber.it/biblioteca>

Caffè letterario www.cafeletterario.it

Diario di Poesia www.diariodipoesia.it

Internet Bookshop Italia www.internetbookshop.it

Italianistica on line. Portale di studi italianistici www.italianisticaonline.it

Letteratura.it. Il portale a servizio della letteratura italiana www.letteratura.it

Liber On Web www.liberonweb.com

Proyecto Boscán www.ub.es/boscan

RaiLibro. Setimanale di letture e scritture. www.railibro.rai.it

Romanzieri.com www.romanzieri.com

Sapere.it www.sapere.it

Società Dante Alighieri www.soc-dante-alighieri.it

Mediateca Italiana www.emt.it

Diplomatura de Postgrau en Traducció Literària www.fti.uab.es/pg.traduccio.literaria

6. Evaluación:

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	(%)
Continúa (actividades 1-9)	Todas las competencias enumeradas en el punto III . Un 50 % de la nota corresponde a la exposición oral y los comentarios de texto (actividades 6-9) , el otro 50% al resto de intervenciones en clase (actividades 1-5) . Todas las actividades son obligatorias , pero, en cualquier caso , se considerará que la evaluación continua no se puede aplicar y , por tanto , contará como nota cero , si no se ha hecho la exposición oral y al menos la mitad del total de las otras actividades . No se facilitará sistemáticamente una puntuación concreta de cada actividad . Periódicamente el alumno consultará al docente cuál es esa puntuación y su evolución general.	30
Prueba final	Todas las competencias enumeradas en el punto III . Puntuación sobre 10, mínimo para aprobar 5 . Cada uno de los cinco ejercicios de que consta la prueba (cuatro comentarios de texto y el ejercicio sobre la cita literaria) cuenta dos puntos . Para los comentarios de texto no se prescribe una técnica o una metodología precisa, pero deben comentar realmente el texto : no se considerará satisfactoria una síntesis de la vida y de la obra del autor desvinculada del texto , aunque el autor haya sido correctamente identificado .	70

1a convocatoria (alumnos no presenciales)		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	(%)
Trabajo escrito (Actividad 11)	Todas las competencias enumeradas en el punto III. El trabajo será puntuado sobre 10, mínimo para aprobar 5. Se valorarán sobre todo la madurez y riqueza de los contenidos, pero también la corrección redaccional, lingüística y formal.	20
Prueba final	Todas las competencias enumeradas en el punto III . Puntuación sobre 10, mínimo para aprobar 5 . Cada uno de los cinco ejercicios de que consta la prueba (cuatro comentarios de texto y el ejercicio sobre la cita literaria) cuenta dos puntos . Para los comentarios de texto no se prescribe una técnica o una metodología precisa, pero deben comentar realmente el texto : no se considerará satisfactoria una síntesis de la vida y de la obra del autor desvinculada del texto , aunque el autor haya sido correctamente identificado .	80

2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	(%)
Continúa o trabajo	El alumno puede conservar el resultado de la evaluación continua obtenido en la primera convocatoria (actividades 1-9) o bien sustituirlo por la actividad 11	30
Prueba final	Ver 1a Convocatoria	70